

## Literary Genre Bibliography: Bilingual

\*All summaries taken from the publisher.

### Grades K-2

#### ***Be Bold! Be Brave! Sé Audaz, Sé Valiente!: 11 Latinas Who Made U.S. History***

Reynoso, Naibe. *Be Bold! Be Brave! Sé Audaz, Sé Valiente!: 11 Latinas Who Made U.S. History*. Con Todo Press, 2019. ISBN: 9781733710305.

**Summary:** *Be Bold! Be Brave! 11 Latinas who made U.S. History*, is an inspiring bilingual book (Spanish/English) that highlights 11 Latinas who excelled in medicine, science, sports, art, journalism and politics. By presenting the true biographical stories of these outstanding women in rhyming verses, young readers will easily follow their journey to success. Women featured include Antonia Novello (first female Surgeon General in the U.S.), Ellen Ochoa (first Latina to go to space), Sonia Sotomayor (first Latina Supreme Court Justice,) Rita Moreno, and Selena.

**Curricular Use:** This would be a great resource when learning about Biographies. It would also work well to use during Women's History month and/or National Hispanic Heritage Month.

**Audience:** K and up, anyone who is interested in learning about powerful women and/or powerful Latinas.

#### ***A Journey In Our Family's Chinese Garden***

Jian, Li. *A Journey In Our Family's Chinese Garden*. Shanghai Press, 2019. ISBN: 9781602204553.

**Summary:** Papa seems to have a grand plan for the backyard. Day by day, he transforms the little space—building walls, a pond, and a gazebo with his own two hands. Everyone's favorite addition to the new garden is the colorful carp. Each member of the family releases one into the fresh pond, hoping it will bring them good luck.

**Curricular Use:** This would be useful when researching various cultures around the world. The "Cultural Explanation" in the back would be useful with a compare and contrast lesson comparing gardens, architecture, and family relationships.

**Audience:** K-2, anyone interested in learning about Chinese gardens, family, and architecture.

#### ***The Piñata That The Farm Maiden Hung***

Vamos, Samantha R. *The Pinata That The Farm Maiden Hung*. Penguin Random House, 2019. ISBN: 9781580897969

**Summary:** A young girl sets out on errands for the day, and while she's gone, the farm maiden prepares a piñata from scratch with help from a boy, horse, goose, cat, sheep, and farmer. After they all fall asleep in the afternoon sun, they must scramble to finish preparations in time—just as the girl arrives back to her surprise party. Key English words change to Spanish as the cumulative verse builds to the celebratory ending. With the familiarity of "The House That Jack Built," the tale cleverly incorporates Spanish words, adding a new one in place of the English word from the previous page. This book makes learning the language easy and fun. Back matter includes a glossary, definitions, and directions for making a piñata at home.

**Curricular Use:** This would be a great resource to compare and contrast stories with the use of *The House that Jack Built*. This would also be a wonderful way to look at characters. This story could also be used in guidance when discussing working together as a team to accomplish a common goal. Finally, this book would be great to show text features such as glossary and bilingual definitions.

**Audience:** K-2, students interested in traditional Hispanic birthday parties, traditions, and decorations.

### ***Señorita Mariposa***

Gundersheimer, Ben. *Senorita Mariposa*. Penguin Random House, 2019. ISBN: 9781524740702.

**Summary:** A captivating and child-friendly look at the extraordinary journey that monarch butterflies take each year from Canada to Mexico; with a text in both English and Spanish.

**Curricular Use:** This would be a perfect companion to the Monarch Butterfly unit and release in classrooms. It shows a (rough) map and the journey that Monarchs take each year. This book would also work well with animal and insect research. The Author's Note mentions how the butterflies pollinate wildflowers throughout their migration and help the planet therefore making this a great resource when studying Earth Day.

**Audience:** K-2, lovers of butterflies and poetry, teachers looking for resources for animal/insect research and/or Monarch Butterfly unit.

### **Grades 3-4**

### ***The Boy Who Touched the Stars El niño que alcanzo las estrellas***

Hernandez, Jose M. *The Boy Who Touched the Stars El niño que alcanzo las estrellas*. Arte Publico Press, 2019. ISBN: 9781558858824.

**Summary:** Every night when he was a boy, José M. Hernández would look out the window and stare at the stars. They were different colors: blue, yellow and white. Some were larger and brighter than others, and some twinkled as if they were alive. Later, when he saw man land on the moon on TV, he knew he wanted to be an astronaut. But José struggled in school because his family moved constantly and he didn't speak English. His parents were migrant workers from Mexico; they followed the crops up and down the state of California. José was in second grade when his teacher convinced his parents to stop migrating and stay in the United States. She also encouraged his love of astronomy, books and learning. José became an electrical engineer, got married and had a family, and though he was very happy, he never stopped thinking about his dream. So he applied to NASA to become an astronaut. His application was rejected eleven times, but he kept applying. He was finally selected for astronaut school and achieved his dream when he flew on the Space Shuttle Discovery to the International Space Station!

**Curricular Use:** This would work well with a math lesson when discussing speed and distance as the book mentions how fast it takes the space ship to reach outer space. This would also work well when researching astronauts, NASA, and Jose M. Hernandez in particular.

**Audience:** Grades 3-4, teachers and students looking to share a success story and achieving a goal through hard work, perseverance, and determination, anyone looking to connect as a immigrant, bilingual speaker, or a struggling student.

### ***Light a Candle Tumaini pasipo na Tumaini***

Nkongolo, Godfrey and Walters, Eric. *Light a Candle Tumaini pasipo na Tumaini*. Orca Book Publishers, 2019. ISBN: 9781459817005.

**Summary:** Co-written by Eric Walters and Godfrey Nkongolo, *Light a Candle* weaves non-fiction with fiction to tell the story of a boy coming of age in the shadow of Mount Kilimanjaro and his father, the chief of their tribe. The boy climbs the mountain against his father's wishes to fulfill a request of the country's first leader, Julius Nyerere, to light a candle on the top of the mountain and unify the mainland of Tanganyika and the islands of Zanzibar as one country, the United Republic of Tanzania.

**Curricular Use:** A great book to compare and contrast a coming of age experience in the United States and Africa. This would be a great way to analyze a character's attributes.

**Audience:** Grades 3-4, anyone looking to explore a coming of age story, a strong-willed character, perseverance, and fighting through adversity.

### ***Luca's Bridge El puente de Luca***

Llanos, Mariana. *Luca's Bridge El puente de Luca*. Penny Candy Books, 2019. ISBN: 9780998799957.

**Summary:** The bilingual picture book *Luca's Bridge / El puente de Luca*, by Mariana Llanos with illustrations by Anna López Real, tells the emotional story of a boy coming to terms with his family's deportation from the United States to Mexico. A powerful meditation on home and identity at a time when our country sorely needs it.

**Curricular Use:** This book would work well when discussing immigration. This would also be useful when considering current events and investigating current articles.

**Audience:** Grades 3-4 or anyone who may relate to people immigrating from country to country, or leaving their home behind and finding a new life.

## Grades 5-6

### ***Gaawin Gindaaswin Ndaawsii I Am Not a Number***

\*Original English edition published in 2016, bilingual edition published in 2019.

Dupuis, Jenny Kay and Kacer, Kathy. *Gaawin Gindaaswin Ndaawsii I Am Not a Number*. Second Story Press, 2019. ISBN: 9781927583944.

**Summary:** When eight-year-old Irene is removed from her First Nations family to live in a residential school she is confused, frightened, and terribly homesick. She tries to remember who she is and where she came from, despite the efforts of the nuns who are in charge at the school and who tell her that she is not to use her own name but instead use the number they have assigned to her. When she goes home for summer holidays, Irene's parents decide never to send her and her brothers away again. But where will they hide? And what will happen when her parents disobey the law? Based on the life of co-author Jenny Kay Dupuis' grandmother, *I Am Not a Number* is a hugely necessary book that brings a terrible part of Canada's history to light in a way that children can learn from and relate to.

**Curricular Use:** Find similarities and differences between this piece of history and the Holocaust. This book would be a great addition to a Civil Rights unit.

**Audience:** Grades 5-6, anyone looking to read a story about honoring one's culture, belonging and acceptance, self-worth, and fighting for that right.

### ***Japanese Myths, Legends, & Folktales***

Yasuda, Yuri. *Japanese Myths, Legends, & Folktales*. Tuttle Publishing, 2019. ISBN: 9784805314739.

**Summary:** Here, beautifully illustrated and presented in both English and Japanese, are 12 of the best Japanese folktales—shared with generation after generation of Japanese children. These charming tales engage your imagination as you're carried on turtle-back rides, brought to the underwater palace of the dragon princess, and discover a temple with a "tea kettle" that is really a cunning badger in disguise.

**Curricular Use:** This book would be beneficial when studying folktales and would be wonderful for compare and contrast activities.

**Audience:** Grades 5-6, anyone looking for an authentic telling of Japanese stories. A mature elementary audience (Grades 5-6) is recommended as some of the folktales include mild violence.

***My First Book of Haiku Poems: A Picture, a Poem and a Dream***

Basho, Matsuo, et al. *My First Book of Haiku Poems: A Picture, a Poem and a Dream*. Translated by Esperanza Ramirez-Christensen. Tuttle Publishing, 2019. ISBN: 9784805315156.

**Summary:** *My First Book of Haiku Poems* introduces children to this ancient poetry form that's still a favorite among teachers, parents and children. These concise poems are easy for readers of all ages to understand and appreciate. Each of these 20 classic poems by Issa, Shiki, Basho, and other great haiku masters is paired with a stunning original painting by award-winning illustrator Tracy Gallup—which children will want to dive into and adults will want to frame. A fully bilingual children's book, *My First Book of Haiku Poems* includes the original versions of the Japanese poems (in Japanese script and Romanized form) on each page alongside the English translation to form a complete cultural experience. Commentaries offer parents and teachers ready-made "food for thought" to share with young readers and stimulate a conversation about each work.

**Curricular Use:** This would be a perfect companion to a poetry unit. The guiding questions would be useful in small group or whole class discussions. This would be a wonderful introduction leading to individual activities where students write Haikus on their own.

**Audience:** Grades 5-6, while the words themselves could be used with a lower level, the content and discussion that would come from the poetry is at a higher level.